

Cognitive Differences Analysis and Instructional Recommendations of Thai Chinese Learners' Perceptions of “上” Based on Dynamic Corpus Data

Zhuang Jianing¹; Zhang Jingying

School of International Culture, South China Normal University,
Guangzhou 510000 P.R. China

E-mail: zhuangjianing35@foxmail.com

(received 19 April 2024) (revised 16 September 2024)

(accepted 25 September 2024)

Abstract

This study, framed within the metaphor theory of cognitive linguistics, analyzes the pragmatic frequency and characteristics of the Chinese spatial term “shang” among Thai learners of Chinese, based on natural learner corpora. The study explores the cognitive differences in expressing spatial relations with “shang”. The results indicate that there are asymmetries in the spatial, temporal, and stative metaphorical representations of “shang” between Chinese and Thai. Consequently, Thai learners exhibit pragmatic errors in the actual use of “shang”. To help learners better grasp the multidimensional usage of Chinese spatial terms and reduce error frequency, this study proposes pedagogical recommendations such as contextual-pragmatic training and contrastive grammar analysis.

Keywords: Shang; cognitive semantics; cognitive representation; metaphorical extension; language teaching

¹ Corresponding Author

基于动态语料数据的泰国汉语学习者对“上”的认知差异分析与教学建议

庄嘉宁; 张晶莹

中国 广州 华南师范大学国际文化学院 510000

邮箱: zhuangjianing35@foxmail.com

收稿日期 2024. 4. 19 修回日期 2024. 9. 16 接收日期 2024. 9. 25

摘要

本研究以认知语言学的隐喻理论为框架, 结合泰国汉语学习者的自然语料, 分析学习者对汉语方位词“上”的语用频率和特征, 探讨学习者对方位表达“上”的认知差异。研究结果显示, 汉泰语言对“上”的认知表征在空间、时间、状态隐喻方面存在不对称性, 进而使得泰国学习者在实际语用中出现偏误。为使学习者更好地掌握汉语方位词的多维用法, 减少偏误频率, 本研究在分析学习者偏误的同时, 也提出如语用训练法和语法对比分析法等相应教学建议。

关键词: 上、认知语义、认知表征、隐喻拓展、语言教学

1. 引言

泰国汉语学习者在汉语词汇习得过程中, 常常面临语义理解和语用习得的挑战。以本研究的汉语词例“上”为例, 学习者在理解运用方位表达“上”时, 不仅要注意汉泰句法语序的构式差异, 还要应对汉泰用词“一对多”的对照转译问题。呼应汉语“上”的泰语用词常见“บน”“เหนือ”“เข้า”“ขึ้น”“ใน”“อยู่”“ที่”“ไป”“ลง”等, 但“อยู่”“ที่”“ไป”“ลง”等本身的语义并不具备“上”的意义, 但常在泰语中被使用。因此, 当学习者在区分能力不足时, 容易因认知偏差而将这些词在汉泰的转译和输出中“同质化”, 进而导致语用偏误。

本研究认为, 探讨学习者对汉泰方位表达“上”的运用情况, 既能明确学习者在方位认知上的不同之处, 又能揭示汉泰方位表达“上”的共性和差异性。为保证严谨性和有效性, 本研究采用动态语料库数据分析法, 结合质性和量化分析, 详细考察学习者在不同语境下对汉语“上”的使用情况, 旨在发现学习者理解和使用“上”时的特征, 分析其产生语用偏误和认知偏差的因素, 并针对偏误情况提出相应教学策略。

2. 研究目的

本研究旨在通过以下几个方面实现对泰国汉语学习者对“上”的认知差异的深入分析：

第一，认知差异探究。不同语言的方位概念“上”的认知发展轨迹大致如下（Clark, 1973; Lakoff, 1993）：由1型名词（实体）“上”→2型定向性（空间范畴）方位词“上”→3型泛向性（时间范畴）方位词“上”→4型所表义虚化后的功能标志（趋向、状态、数量等范畴）。

在类似的概念进入大脑后，不同民族或地区的人基于不同的符号转码方式，其认知意象的输入处理和最终输出会产生一定差异。对泰国汉语学习者而言，母语（泰）和目的语（汉）对于“上”概念的输入型认知虽有类似之处，但在输出时的话语表达上会呈现出较明显的不对称性。学习者在解决这些不对称性时，往往会采用“同质化”的理解手段，这恰是的认知偏差及语用偏误的根源，也理应是汉语方位词“上”的教学重点与难点。

第二，影响因素分析。本研究试从泰国汉语学习者的动态语料中筛选与“上”有关的搭配，从用词的频率高低出发，探讨对应的语义、语法、语用。若是词频较高的正确用词，则可能是汉泰认知趋同，教师在实际教学中可以有所省略，但二者认知表征上的差异教师需要仔细甄别，并作出说明；若是词频较高的错误用词，教师则需要为学习者分析偏误成因；若是词频较低的用词与搭配，无论对错与否，都极有可能是两种语言的“反认知”之处，从而在使用的过程中受到学习者的规避。有效的针对性分析可为泰国汉语词汇教学提供参考。

3. 文献综述

隐喻（Metaphor）是人类固有的思维方式，隐喻的产生就是空间（Spatial）到非空间（Non-Spatial）的构建过程。人类在理解空间方位和进行隐喻拓展时，必然会搭建各种意象（Image）与图式（Schema），二者既是心理表征，也是连接概念和认知的纽带。

从现行的国别化研究来看，对汉语“上”的认知语义和隐喻延伸方面的探讨已有较为全面的研究，如沈家煊（1994）、王寅（2007）等学者均通过意象图式建构了汉语“上”的空间方位范畴，充分展示了汉语“上”的多义性和灵活性。而对泰语方位表达“上”的相关研究则有 Siebenhütter, S（2020）、Wnuk & Ito（2021）等学者针对泰语“บน

（上）”的概念和语义，描写说话人对“บน（上）”进行空间转码、推理延伸、拓展隐喻、输出话语等过程，但对于泰语中其他具备“上”语义或在实际使用中具备“上”特征的词例研究不足。

针对汉泰方位表达“上”的认知差异研究，诸如 Ornisa Wiriyathananon (2015)、徐利新 (2017)、Montanat Sinthorn (2018)、Kasempremchit (2022) 等学者都从汉泰语际和泰语内部出发进行了交叉对比。这些研究一是着重句法、词法结构的拆解，展示汉语的正确用法；二是虽有展示泰国学习对方位表达“上”的认知图式，但对于自然语料中学习形成“上”认知的背景和汉泰转译过程中“同质化”非“上”概念的现象关注不够；三是学习者语料主要来自 HSK 动态作文语料库（现为全球汉语中介语语料库），该语料库收录的泰国学习者语料止于 2017 年，语料存在明显的滞后性，不能保证共时教学效果和习得情况的时效性。

由此，针对泰国学习者自然语料进行语用解构和认知特征的分析显得十分重要。从对泰汉语教学的角度来说，基于泰国汉语学习者的实际语用特征去论证汉泰方位认知的趋同与差异，并对学习者语料中该词的运用频次及误用情况进行考察，能够更直观地反映出学习者的认知偏差与教学重点，从而达到理论分析研究最终指向实际运用的目的。因此，本研究以泰国汉语学习者对汉语“上”的语用频次为中心，探究其语构、语用及认知特征，望能为泰国汉语教师及汉语学习者提供切实有效的教学指导。

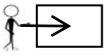
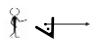
4. 汉泰方位概念“上”的语法特征和认知表征

前人的研究多是在相关理论指导下对比分析汉泰方位概念“上”的语法特征和认知表征，本研究在此基础上作出整理和增补，如下表所示：

表 1：汉泰方位概念“上”的语法特征和认知表征对比

	上	บน	เหนือ	ใน	ที่	อยู่	ขึ้น	ไป	ลง	เข้า
词性	ก. น. 动词、名词	น. บ. 名词、介词	บ. 介词	บ. 介词	บ. ว. ส. 介词、修饰语、代词	ก. บ. 动词、介词	ก. 动词	ก. 动词	ก. ว. 动词、修饰语	ก. ว. 动词、修饰语
认知表征	语法、语义特征									
 图 1 在高处 (不接触)	[静态] น. 名词+上 天上	[静态] บ. บน+名词 บนฟ้า 上天(天上)	[静态] บ. เหนือ+名词 เหนือหัว 上头(头上) บ. ที่/อยู่+เหนือ+ 名词 ที่/อยู่เหนือน้ำ 在上水(水上)	-	前置于“เหนือ”作存在句的标志	-	-	-	-	-

	上	บน	เหนือ	ใน	ที่	อยู่	ขึ้น	ไป	ลง	เข้า	
词性	ก. น. 动词、名词	น. บ. 名词、介词	บ. 介词	บ. 介词	บ. ว. ส. 介词、修饰语、代词	ก. บ. 动词、介词	ก. 动词	ก. 动词	ก. ว. 动词、修饰语	ก. ว. 动词、修饰语	
认知表征	语法、语义特征										
 图 2 在表面	[静态] น.名词+上 水上	[静态] บ.บน+名词 บนโต๊ะ 上桌子 (桌子上) บนเรือ 上船(船上)	[静态] บ.เหนือ+名词 เหนือหลังคาโบสถ์ 上顶教堂 (教堂顶上)	-	(静态) บ.ที่+名词 ที่โต๊ะ 在桌子(桌上)	(静态) ก.อยู่+名词 อยู่โต๊ะ 在桌子(桌上)	-	-	-	-	-
 图 3 在内部	[静态] น.名词+上 船上、车上	[静态] บ.บน+名词 บนรถ 上车(车上)	-	[静态] บ.ใน+名词 ในรถ 里车(车上/ 车里)	[静态] บ.ที่+名词 ที่ตลาด 在市场(市场 上/市场里)	[静态] บ.อยู่+名词 อยู่รถ 在车(车上/ 车里)	-	-	-	-	-
 图 4 垂直表面	[静态] น.名词+上 脸上、墙上、门上	[静态] บ.บน+名词 บนหน้า 上脸(脸上)	-	-	[静态] บ.ที่+名词 ที่ประตู 在门(门上)	[静态] บ.อยู่+名词 อยู่ประตู 在门(门上)	-	-	-	-	-
 图 5 嵌入部分	[静态] น.名词+上 门上	-	-	[静态] บ.动词+ใน+名词 กุญแจเสียบใน ประตู 钥匙插里门 (钥匙插在门 上/里)	[静态] บ.动词+ที่+名词 กุญแจเสียบที่ประ ตุ 钥匙插 在 门 (钥匙插 在 门 上/里)	[静态] บ.动词+อยู่+名词 กุญแจเสียบอยู่ ประตู 钥匙插 在 门 (钥匙插 在 门 上/里)	-	-	-	-	-
 图 6 融为一体 喻指范围	[静态] น.名词+上 书上、标签 上、世界上、 社会上、事实 上、事实上	[静态] บ.บน+名词 บนฉลาก 上标签 (标签上)	-	[静态] บ.ใน+名词 (强调在某问 题上) ในหนังสือ 上书 (书上) ในโลกนี้ 上世界 (世界上) ในสังคม 上社会 (社会上)	[静态] ว.แท้จริง 上真实 (事实上)	-	-	-	-	-	-
 图 7 喻指一段时间/ 很短时间	[静态] น.名词+上 早上、晚上、 马上	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
 图 8 靠上部分 次序靠前 喻指时间	[静态] น.上+名词 上半年 上星期 上周末 上次	-	-	-	(静态) ว.时间+ที่แล้ว สัปดาห์ที่แล้ว 星期过去的 (上星期)	-	-	-	-	-	-
 图 8 可喻指次序、等 级	[静态] น.上+名词 上游 上风 上级 上品	[静态] น.名词+บน เบื้องบน 级上(上级)	[静态] บ.เหนือ+名词 เหนือน้ำ 上水(上游) เหนือลม 上风(上风)	-	[静态] ส...ที่ดี ...的好 (上品)	-	-	-	-	-	-
 图 9 从低到高	[动态] น.上去 上+宾语 上楼	-	-	-	-	-	[动态] ก.ขึ้น+宾语 ขึ้นชั้นบน 上楼 (上楼)	-	-	-	-
 图 9 喻指数量增加	[动态] น.上涨 น.介词+上 以上	-	-	-	-	-	ก.ขึ้นไป 上去 (上去、上涨)	-	-	-	-

	上	บน	เหนือ	ใน	ที่	อยู่	ขึ้น	ไป	ลง	เข้า
词性	ก. น. 动词、名词	น. บ. 名词、介词	บ. 介词	บ. 介词	บ. ว. ส. 介词、修饰语、代词	ก. บ. 动词、介词	ก. 动词	ก. 动词	ก. ว. 动词、修饰语	ก. ว. 动词、修饰语
认知表征	语法、语义特征									
 图 10 从里到内	[动态] น.上+宾语 上车、上船、上飞机	-	-	-	-	-	[动态] ก.ขึ้น+宾语 ขึ้นรถ 上车(上车) ขึ้นเครื่องบิน 上飞(上飞机)	-	-	-
 图 11 整体两个部分重合	[动态] 助动词 动补结构 动词+上 关上、闭上	-	-	-	-	-	-	-	[动态] ว.动词+ลง ปิดลงตา 闭下眼 {闭}上眼	-
 图 12 方向不定喻指开始并继续、出场、达到	[动态] น.上+宾语 上课、上街、上场 助动词 动补结构 动词+上 考上、喜欢上、爱上	-	-	-	-	-	[动态] ก.ขึ้น+宾语 ขึ้นเรียน 去学习 {上课}	[动态] ก.ไป+宾语 ไปเรียน 去学习 {上课}	-	[动态] ว.动词+เข้า สอบเข้า 考进 {考上}

注：引用泰皇词典（Royal Thai Dictionary）的标注方法：ก. น. ส. ว. บ.，分别对应：กริยา（动词）、นาม（名词）、สรรพนาม（代词）、วิเศษณ์（修饰语）、บุพบท（介词）。

根据上表，结合认知语言学相关理论，从理论的角度出发，应当是：汉泰语法构式重合度越高，认知趋同度越高，学习者使用率越高，出现偏误的概率越低。但是，在实际语用中，学习者有可能在认知一致、但用词不一致的情况下出现偏误；亦或是在认知不一致、可语构出现了一致性的情况下出现语用泛化。本研究将在下文中以泰国汉语学习者实际语料为支撑，对上表进行验证。

5. 学生语料的调查与数据分析

5.1 调查结果选例

本研究所提取的泰国汉语学习者语料来源涉及北京语言大学中介语语料库（QQK）、中山大学留学生语料库及泰国本土汉语动态语料，总计 80 万余字语料，其中泰国本土汉语动态语料 34 万字，经整理后，词频分布特点如下：

表 2 “上”的词频分布特点汇总（从高到低）

表征	意象图式	含义	用词或搭配	使用频次	占比
空间方位	图 2	在物体表面	（在）……上 491；水上 34； 市场上 32；田上 11	568	28.88%
时间隐喻	图 7	……时候	早上	326	16.57%
			晚上	318	16.17%

表征	意象图式	含义	用词或搭配	使用频次	占比
趋向隐喻	图 12	开始并继续	上课 152; 上学 27; 上班 10; 喜欢上 21; 爱上 2	212	10.78%
空间隐喻	图 6	某一范畴、某一方面	工作上 51; 世界上 42; 社会上 39; 事实上、实际上 2	134	6.81%
时间隐喻	图 7	很短时间内	马上	98	4.98%
时间隐喻	图 8	时间在前、次序在前	上星期 59; 上午 11; 上周末 7; 上半年 3; 上次 2	82	4.17%
空间方位	图 3	在物体内部	车上 26; 船上 20; 飞机上 5	51	2.59%
趋向隐喻	图 12	到达某个地方	上网 34; 上街 8	42	2.14%
空间方位	图 1	在高处	天上 20; 山上 9; 楼上 2; 天堂上 1	32	1.63%
趋向隐喻	图 10	从外到内	上飞机 14; 上车 14	28	1.42%
空间方位	图 4	垂直表面	脸上	27	1.37%
趋向隐喻	图 9	从低到高	上去 17; 上床 3; 上楼 2	22	1.12%
空间方位	图 5	嵌入	门上	16	0.81%
数量隐喻	图 9	上涨	以上	4	0.20%
趋向隐喻	图 12	达到目的	考上	4	0.20%
趋向隐喻	图 12	不好的趋向	上年纪	2	0.10%
趋向隐喻	图 11	两部分整合	关上	1	0.05%
趋向隐喻	图 12	出场	上场	0	0
状态隐喻	图 8	等级较高	上品	0	0
总计				1967	100%

上表以“上”的方位义、空间隐喻、时间隐喻、趋向隐喻、状态隐喻、数量隐喻为提取范围，在与表 1 图式进行对应，并去除重复语料、专有名词、别字后，提取使用“上”的有效语料共计 1967 频次。再对各个类型的词频进行统计后得出表 3:

表 3 “上”的词频选例占比

类型	时间隐喻	方位概念	趋向隐喻	空间隐喻	数量隐喻	状态隐喻
词频	824	694	311	134	4	0
占比	41.89%	35.28%	15.81%	6.81%	0.20%	0

从表 2 和表 3 可知，泰国汉语学习者对汉语方位词“上”的使用主要集中在时间隐喻（41.89%）上。另外，泰国学习者在习得目的语“上”的过程中更多地偏向名词实体的方位概念（35.28%）的和表义虚化的趋向隐喻（15.81%），反而定向性的空间隐喻（6.81%）使用频次不高。这与前面提到的方位认知发展轨迹并不对应，这也许是泰国汉语学习者的特点，也可视作二语习得的国别化特征，需要汉语教师们仔细甄别、因地制宜。

5.2 数据描述与分析

为进一步探讨语料中的认知表征和语用特点,结合表 1-3,本研究进一步梳理了“上”概念认知重合度与词频的关系,如表 4 所示:

表 4 “上”概念认知重合度与词频的关系

图式情况	语法特征	使用情况	词例	词频	占比
认知图式 趋同	语法特征 不同	使用频次 较高	(在)……上 491; 水上 34; 市场上 32; 田上 11	568	28.88%
			工作上 51; 世界上 42; 社会上 39; 事实上、实际上 2	134	6.81%
			上星期 59; 上午 11; 上周末 7; 上半年 3; 上次 2	82	4.17%
			车上 26; 船上 20; 飞机上 5	51	2.59%
			天上 20; 山上 9; 楼上 2; 天堂上 1	32	1.63%
认知图式 趋同	语法特征 趋同	使用频次 较高	上课 152; 上学 27; 上班 10; 喜欢上 21; 考上 4; 爱上 2	216	10.98%
			上网 34; 上街 8	42	2.14%
			上飞机 14; 上车 14	28	1.42%
			脸上	27	1.37%
认知图式 不同	语法特征 不同	使用频次 较高	上去 17; 上床 3; 上楼 2	22	1.12%
			早上	326	16.57%
			晚上	318	16.17%
认知图式 不同	语法特征 不同	使用频次较 低	马上	98	4.98%
			门上	16	0.81%
			上年纪	2	0.10%
认知图式 趋同	语法特征 趋同	使用频次低	关上	1	0.05%
			以上	4	0.20%
认知图式 趋同	语法特征 不同	使用频次低	上品、上场、惹上、摊上	0	0
总计				1967	100%

上表从词频及其占比显示出，汉泰认知重合的部分，其实用频率则越高；隐喻差异越大，其使用频率则越低。具体分析如下：

5.2.1 认知表征重合度高

语料中词频较高的用词与搭配，其汉泰认知中重合的部分也较多。如：

(1) 汉泰方位表达“上”都可以表达“物体表面”“物体里面”“物体内部”的意思，引申的抽象范围义可以表达“……范围”“……方面”。汉泰选词呈现出较为整齐的“一对多”格式。在位置关系上，汉语“上”位于名词之后，泰语的相应用词均位于名词之前，如下表：

表 5 汉泰选例互译 (1)

汉语表达	桌(子)上	车上	飞机上	社会上
语料词频	32	26	5	39
泰语表达	ที่โต๊ะ、บนโต๊ะ	อยู่(บน/ที่/ใน)รถ	อยู่(บน/ที่/ใน)เครื่องบิน	ในสังคม
汉语语序	名词 + 上			
泰语语序	อยู่、บน、ที่、ใน + 名词			

要注意的是，泰语介词“ใน”本身就可以表示“在……(问题)上”，但是侧重点在于事物的“问题”，例如“ในสังคม”的意思是“在社会的某些问题上”。

(2) 汉泰方位表达“上”的趋向性都可以表达“从低到高”“到某个地方去”“开始并继续”的意思，这时泰语的选择词多用“ไป”“ขึ้น”，这时汉泰的语序是一致的，如下表：

表 6 汉泰选例互译 (2)

汉语表达	上车	上飞机	上街	上网	上课	上班
语料词频	14	14	8	34	152	10
泰语表达	ขึ้นรถ	ขึ้นเครื่องบิน	ไปตลาด	ท่องอินเทอร์เน็ต	ไปเรียน	ไปทำงาน
汉语语序	上 + 名词/短语					
泰语语序	ขึ้น、ไป、ท่อง + 名词/短语					

不过，“ขึ้นรถ”“ขึ้นเครื่องบิน”和“ไปตลาด”中的“ขึ้น”和“ไป”一般是不能互换的，“ขึ้น”单独作动词就有“从低到高、从外到里”的意思(见图 9 和图 10)；“ไป”单独作动词表示“从现在继续到将来、继续下去”(参加图 12)。

其次，“ท่องอินเทอร์เน็ต”中的“ท่อง”本身并没有“上去、到某个地方”的意思，而是指“漫游、漫步、遨游”。“ท่อง”和“อินเทอร์เน็ต”已经变成固定搭配，汉语教师不妨将“ท่องอินเทอร์เน็ต”视作黏着语素的派生词，在教学时直接与“上网”互译即可。

(3) 汉泰方位表达“上”的时间隐喻都可以表达“之前的时间”“前一半时间”，

这时汉语里的“上”位于名词之前，泰语的相应词语均位于名词之后，如下表：

表7 汉泰选例互译(3)

汉语表达	上(个)星期	上周末	上午	上半年
语料词频	59	7	11	3
泰语表达	สัปดาห์ที่แล้ว	เมื่อสุดสัปดาห์ที่แล้ว	ช่วงเช้า	ครึ่งปีแรก
汉语语序	上 + 名词			
泰语语序	名词+ ที่แล้ว、เช้า、แรก			

从上述汉泰翻译来看，同样表达“之前的时间”“前一半时间”，为了对应“上”，泰语用到了短语、名词、副词等形式：

“สัปดาห์ที่แล้ว(上星期)”和“เมื่อสุดสัปดาห์ที่แล้ว(上周末)”的“ที่”是“วิเศษณ์(修饰语)”，起到连接、修饰、限定前后词语的作用。这里的“ที่”可视作汉语的结构助词“的”，“ที่แล้ว”即为“过去的”，后置于中心语“สัปดาห์(星期)”和“เมื่อสุดสัปดาห์(周末)”作定语，因此，“上星期”也就是“过去的(那个)星期”；“上周末”也就是“过去的周末”。这种“中定结构”在泰语中较为普遍，可以形成以下格式：

X_{时间单位} + ที่แล้ว，表“刚过去的时间”

与之意义相反并且较常用的是副词“หน้า(下一个)”。可以构成：

X_{时间单位} + หน้า，表示“即将到来的时间”

“เช้า(早上)”是名词，与之对应的是“บ่าย(下午)”，分别对应不同时间段。

“แรก(最初)”是副词，泰语中“前一半/后一半时间”搭配的是“แรก(最初)”和“หลัง(后)”，例如“ครึ่งปีแรก(上半年)”和“ครึ่งปีหลัง(下半年)”。

5.2.2 认知表征重合度较低

语料中词频较低的用词与搭配，如“天上”“水上”“山上”“船上”等词，其汉泰认知隐喻的差异性也较大。具体体现在：

(1) 由于参照不同，而导致“在高处”的汉泰方位概念差异，以“天上”“天堂上”为例，“天上”共20例，“天堂上”仅1例：

1) *下课的时候天上开始暗淡。(天)

2) *就在天堂上出生的。(天堂)

汉语认知里“天”和“天堂”本身已经表示“在高处”，当强调存现关系时，会用“天上有……”“天堂(里)有……”，但描述整体状态时，不会再后置“上”；而在泰语中，“บน”本身可作名词表示“天上、天堂”，本研究认为，第(1)和第(2)句是汉语“(在)……上”的规则泛化。另外，泰语表示“天空的状态”可以使用“บนฟ้า

(天上)”，以第(3)句偏误语料的泰语翻译为例：

3) *太阳快要落了，天上杏红色的。(天/天空是……)

泰：พระอาทิตย์ตกดิน บนฟ้า เป็นสีแดง

(2) 汉泰表示“水平面上”的方位概念差异，以“水上”为例，“水上”共出现34次：

4) *天上有一个月，水上也有一个月。(水里)

汉语认知里面不认为月亮倒映在水平面上，但是在泰语认知中，“天上(บนฟ้า)”与“水上(เหนือผิวน้ำ/บนน้ำ)”表面对应，因而学生会误用。

(3) 汉泰表示“物体内部”的空间深度、范围差异，以“田地上”“山上”为例：

5) *有一只公鸡在田地上找吃的。(田里)

6) 有一天，他像往常一样，把羊儿带到山上去吃草。

以第(5)句为例，学生会有“田地上”是因为“鸡”挖土的深度不深，还算在土地表面，泰语可以说“บนสนาม”；但是在汉语认知，进入地表内部，一般要用“里”。以第(6)句为例，学生可能会替换成“森林里”，但一般不会用“山里”，因为在泰语认知里，“山里”指的是“山洞”；但在汉语里，“山里”和“山上”的范围有重合的部分。

(4) 汉泰表示“交通工具内部”的差异，以“船上”为例。在语料中，与“船”相关语料共计21条，其中，仅1条使用“船里”一词，为：

7) *女儿的妈就回家拿钱忘女儿在船里选丝绸。

也仅1条使用“船上里”，为：

8) *在船上里他见面漂亮的女儿，然后她们谈恋爱。

剩余多为：

9) 他开始把很多的货物装到船上……

10) 他把很多的中国货装在船上……

11) 猫和狗已经在船上睡觉了……

这或是由于泰国古时传统的船较为扁平，近似于中国古代的小舟，船身细长狭窄，船舱并不深，以便于在河道中穿梭。对于泰国人来说，船是能够一眼窥见其全貌的，空间感比中国的船要低。因此泰语中没有“船里”这一说法，均为“บนเรือ(船上)”。即使当今泰国也有许多由海外引进改造的深船舱的大船，但在具体表述中仍不使用“船里”，而使用“船肚子下”，即“ใต้ท้องเรือ”，也可视作一类认知的拓宽。与此类型近

似的有“车上”14频次，“车里”2频次，但在泰语中，存在“车里”的表述方式，即“ในรถ”，其含义与车上（บนรถ）一致。

(5) 汉泰表示“嵌入、把一个物体安装到另一个物体”的差异，在语料中“门上”出现17频次，例句如：

12) 他把钥匙插在门上……

13) 你的钥匙就在这，在你的家门上……

虽然上述语料并没有出现偏误，但是汉泰的认知概念是不一样的，泰语的“门（ประตู）”量词与汉语一致，均为“一扇门（ประตู 1 บาน）”，这是由于泰国古时的门偏薄而且不带锁（带门闩），泰语中“钥匙”的方位强调在“门面”上，而不是汉语的“嵌入门锁里”。而在英语中此类表述会作“at”和“in”的区分，否则会引发歧义，如：

14) 我到处找钥匙，没想到钥匙一直插在门上。

英：I looked everywhere for my keys and they were in the door all the time.

15) 钥匙就挂在门上。

英：The key is hanging at the door.

与此类型相近的还有“墙上”6频次，“镜子上”3频次。

不过，在泰语的认知里，若是要强调“钥匙被安装到门里”，一般要前置一个动词，参考以下例句：

16) 你家钥匙不是插在您家的门上吗？（动：插）

17) 他的孙女看见钥匙插在锁上。（动：插）

(6) 汉泰时间隐喻的差异，前面提到的“早上（326频次）”“晚上（318频次）”“马上（98频次）”错误率也不低，主要是遗漏“早上”和“晚上”的“上”，其中，“早”72频次，“晚”59频次，如：

18) *我在早六点半起床，七点半我和朋友去吃饭在食堂。（早上）

19) *晚回家上网、聊天、锻炼，我很幸福，我家环境很好。（晚上）

时间词“早上”“晚上”中的“上”无实词义，是单纯的语法功能标志，相当于“……时候”。参考英语中对应的介词词组“in the morning”“at night”。时间副词“马上”的“上”同理，表示“很短的时间内”，参考英语中的介词词组“in a moment”“at once”。而前面提到泰语中表示“早上”和“晚上”也不会用“上”而是直接用名词“เช้า”“เย็น”，所以泰国在使用中会有遗漏的情况并不奇怪。

与母语为英语的汉语学习者相比，泰国汉语学习者在方位认知上仍存在不少差异性。从国别化教学研究的角度出发，本研究认为，应该充分利用动态语料并加强语料库建设，通过更多的语料资源，针对性地制定教学方案。

上文研究分析了汉泰语言中关于“上”的认知与隐喻的差异，这些差异可能会导致学习者的认知偏误（cognitive bias）或认知偏差。认知偏误是受限于特定母语模式的判断偏差，而非后天的目的语语际习得过程所致。认知偏误可导致感知失真、判断不精准、解释不合逻辑等。有些认知偏误不会影响学习者正确运用汉语“上”，反而能够使其节省思考时间，使其语言运用更有效率；另一些认知偏误则是学习者思维系统的内建局限，这容易造成不恰当的语用。

5.2.3 语料作为支撑，理论无法解释的关系

在前面的认知差异分析中，本研究提到“船上”“门上”“山上”等词特有的国别化背景。以下例子则是在语料分析中发现的特例，本研究尝试作出解释。

(1) 在趋向隐喻的使用中，“上课”一词的词频最高，总计 152 频次，对应到泰语是“ไปเรียน”，“ไป”有“去、继续”的意思，可以匹配“上”的趋向义。但是表示“从现在继续到将来”时，“ไป”是“继续下去”的意思，如：

泰：พูดไป 中：说下去

从上面的例子可以发现，同样表示“从现在继续到将来”时，“ไป”和汉语“下去”一样，都可放在动词后，作补语，因此语料中也没有出现“*说上去（说下去）”“*坚持上去（坚持下去）”的偏误。

(2) 表示“一个整体的两个部分重合”的“关上”只有 1 个用例，出自泰国本土汉语动态语料：

20) *把锅盖关上。（把锅盖盖上。）

在汉语的认知中，当表示“把一件东西的两部分安装在一起”时，人的视角是“两个可以拆分的整体”，可以说“盖上”“闭上”“关上”“合上”。但是对应到泰语中的，有时用“ลง（下）”。以汉语“闭上眼”为例，汉语认知中把眼睛和眼皮视作整体，所以“眼皮的闭合”可以说“闭上”；相应地，泰语常说的是“ปิดตา”，如若一定要搭配一个表示趋向的词，泰语会用“ปิดตาลง（闭下眼）”，指“上眼皮向下闭合”，扫描中心是外界的物理视野，这是与汉语“上”相反的认知趋向（从上往下），参考图 11。

可见，在泰国汉语学习者的固有认知中，表示“一个空间上下两个部分重合”是不存在用“上”的。学习者对例句（20）中的“关上”的认知应是“关下”。学习者为了

不犯错，有可能会避免使用。因此，在教学过程中，教师应就该部分予以强调。

(3) 至于汉语“上”的状态与数量隐喻使用频次，占比连 1%都不到，但是语料的正确率较高，例如：

21) 我奶奶今年 68 岁了，但她的发比别的 60 岁以上的老人少得多。

22) * 由于我妈妈上了年纪，因此她有很多鱼毛纹。

其中，“以上”“上年纪”相应的泰语用词是“ขึ้นไป”“แก่ลง”：

中：60 岁以上 泰：อายุ 60 ปีขึ้นไป

中：妈妈上了年纪。 泰：แม่แก่ลง

“ขึ้นไป”本是泰语动词“上去”的意思。这与汉语“上”的方位义和趋向隐喻趋同，所以学习者的认知偏差较小。

但在“ขึ้นไป”和汉语“以上”的词性和构词方式完全不同（参见表 1）。它在搭配“年龄”时，应是取“继续上涨”之意，在表达“老了一岁/长了一岁”时，泰语还可以说：“แก่ขึ้น 1 ปี”，这与汉语“上”中“到达更多数量”的隐喻义重合。至于“以上”的词频使用率低的原因，则是因为汉泰的词性和构词有明显差别，学习者为了避免偏误而选择不使用它。教师在实际教学中应该做好对比分析和例句展示，鼓励学习者造句。

“上年纪”没有用错的原因也值得深究。“上年纪”对照泰语是“แก่ลง（变老了）”。由例句（22）的泰译可知，“ลง（下）”表示状态变差，身体每况愈下，和汉语“上”的认知是相反的，这或许是泰国学习者对“上年纪”用得少的原因。且从认知图式的“动体”和“坐标”来看（Langacker, 1987: Trajectory-Landmark Structure），“แก่ลง”的“ลง”和“上年纪”的“上”二者的动体参考对象是不一样的，“แก่ลง”的参考对象是动体本身，指动体状态变差，这里的“ลง”可以表示不好的、向下的趋势。“上年纪”是指动体因为不可抗力被动向坐标靠近。参见图 9 和图 12，“上年纪”的动词“上”既可视作数量的增加，也可喻指不好的趋势。泰国学习者没有用错“上年纪”的原因可能是将“ลง”和“上”的贬义趋向同质化了。

另外，“摊上大事儿”“惹上麻烦”的动态补语“上”可指动体主动或被动向坐标靠近，亦含贬义。二者和“上年纪”的动词“上”的趋向性一致。在实际的教学中，教师应向学习者重点解析“上年纪”“摊上大事儿”“惹上麻烦”等特例。

5.3 偏误率较高的词例筛选

在上述词频调查的基础上，本研究又对存在偏误的语料进行筛选、统计和分类，如下表：

表 8 偏误词例出现频次统计表

偏误类型	偏误词例	使用频次	偏误频次	偏误率	备注
遗漏	在……（上）	491	125	25.46%	遗漏“上”
	早（上）	326	72	22.09%	
	晚（上）	318	59	18.55%	
	上……（课）	152	25	16.45%	离合词“上课”的语素缺失
	（上）课		16	10.53%	
误加	上车上	40	10	25.00%	多加“上”或“里”
	坐上飞机	14	5	35.71%	
	……楼上	2	2	100%	
	天堂上	1	1	100%	
	船上里	20	1	5%	
误用	脸上	27	20	74.07%	母语认知迁移 &
	天上	20	11	55.00%	
	水上	34	9	26.47%	
	上去长城	17	7	41.18%	
	上车去……	14	9	64.29%	
泛化	工作上/里	51	23	45.10%	认知差异规避
	山上、山里	9	6	66.67%	
	田地上	32	10	31.25%	
	（在）市场上	11	5	45.45%	

从上面的初步分析来看，主要呈现出以下两方面特点：

一是汉语“上”的语料使用范围主要集中于时空隐喻（参见表 3，占比共计 83.99%）；二是从宏观层面的选词用词、认知基础等着眼，泰国学习者往往会规避“反认知”的语用，例如“关上”“上年纪”等等。

鉴于此，本研究欲突破原有的较空泛的研究范围和角度，选取语料中的经典案例，将认知问题延伸到微观层面，着重讨论用词与搭配中复现率高与低的原因，并试从汉泰认知一致性与差异性的角度进行分析。

6. 习得性语言偏误

语料中错误率高的用词和搭配集中体现在两大方面：一是上述的认知差异导致的认知偏误；二是在第二语言习得的过程中形成语内偏误和语际偏误。参考表 3 的偏误分类，这些偏误一般是源于认知偏误、语法知识负迁移、目的语泛化使用等的综合作用，具体体现在：

6.1 遗漏

(1) “在……(上)”的缺位。造成句子不合语法，成为错句，这种偏误在语料中占了大多数，共出现 125 频次：

23) *飞飞来到家的时候就把这只兔子放在桌子。(在桌子上)

24) *在网络的广告可以制作调查表来收集顾客意见……(在网络上)

25) *我的钥匙是银色、有小娃娃在钥匙扣。(在钥匙扣上)

会产生这类偏误是因为在泰语中，“ที่”可以直接搭配处所，常见“ที่+处所名词”，与“上”相关的介词则可有可无。

(2) 离合词“上课”的语素缺失，共出现 41 频次：

26) *在下午四点半我上阅读。(下午四点半我上阅读课。)

27) *我们今天不要去上了，因为学校有个活动是摘冬枣。(去上课)

28) *今天星期三，我有两节课但只一节写作课。(上了一节写作课)

会产生这类偏误是因为在泰语中“ไป(去)”“เรียน(学习)”“ไปเรียน(去学习)”都可以表示“上课”。以汉语离合词“上汉语课”的泰语直译“ไปเรียนภาษาจีน(去学汉语)”为例，泰国学习者更倾向于把“上……课”理解为“去学某个科目”，从而自动规避了离合词的用法，这也就导致了“上课”前后语素的缺失。

6.2 误加

常见多加了“上”或“里”，语料中出现“坐上飞机”5 次；“上车上”10 次；“……楼上”2 次；“船上里”和“天堂上”各 1 次：

29) *我坐上飞机去昆明。(坐飞机)

30) *我一上车上就看见坐在我对面的小女孩，她脸色苍白。(上车)

31) *关于外语的书大多数在图书馆的四楼上。(四楼)

32) *然后在船上里他见面漂亮的女儿，然后她们谈恋爱。(船上)

第(29)句，在汉语的方式状语短语“坐+交通工具+去+地点”中不需要再插入“上”；第(30)句和(32)句，汉语“上”作前置趋向动词和后置方位词都可以搭配有容纳性的交通工具，但“上”和“里”不需要重复使用；第(31)句，在明确楼层次序时，后面不需要搭配后置方位词“上”。

6.3 误用

(1) 方位短语“脸上”共出现 20 次，例如：

33) *他的脸上有着黑眼圈。

34) *妈妈脸上有比较高的鼻子。

35) *我的脸上有漂亮的大眼睛。

在泰语中，这是一种文学艺术的表达手法。当泰语文学作品中要强调描写一个人面部某一个器官时，就会着重突出“脸上”这个词，其句段结构近似汉语的诗歌：我的脸上啊，有漂亮的大眼睛；妈妈的脸上啊，有高高的鼻子。学习者应该是依此误用到了汉语日常表达上。实际上，在汉语认知里面，五官本来就在脸上，不需要再强调方位，像“痘痘”“黑痣”等可以长在其他地方的特征，就需要强调方位，如：

36) *小小的眼睛上戴着一副眼镜。

37) 我的脸上长了很多痘痘。

(2) 动词短语“上车去……”出现9次，“上去长城”出现7次，例如：

38) 今天他们要回国了，所以我9点就快地去他们的宿舍前面为了上车去素万那普机场。（坐车）

39) 那我在上去长城，上得大约第三四堡垒，那时让我知道累要命是怎么样。（爬；爬到）

泰语的“ขึ้นรถ”本身就有“上车”“乘坐汽车”的含义。因此，第(38)句的误用属于“上”和“坐”的混淆。正确的语序应是第(29)句分析中提到的构式“坐+交通工具+去+地点”。第(39)句的误用是因为在泰语中表示“从低到高”的趋向都可以用动词“ขึ้น(上)”，学习者实质扩大了汉语“上”的使用范围。

6.4 泛化

“工作上/里”共出现23次，“市场上”出现5次，这可能是属于“FB上”“事实上”等结构的泛化；也有可能是学习者对“ที่งาน(在工作<上>)”“ที่ตลาด(在市场<上>)”的母语认知泛化：

40) 继母收集尽可能多的金花在市场上卖掉

41) *林荣明的工作上有很大的压力，他每天工作很累。

7. 对“上”的教学建议

经过上述一定数量的语料考察，基本上可以将泰国在方位词“上”习得过程中的困难及偏误归结到三个方面：

一是当学习者同时接受两个语言区域的参数时，其第一语言的参数似乎没有丢掉，同时第二语言的价值又被加进语用中，经典高频词例是：

早上、晚上、上课

二是他们在汉语习得过程中，对汉语介词框架结构的形式、语义和语用的综合情况掌握不足所致，经典高频词例是：

在……上、上车上、工作上/里

三是偏误率相对较低的低频词例和零频词例：

表方位：天上、脸上、门上 表整合：盖上、合上、关上、闭上

表结果：考上 表数量：以上、上年纪

表状态：看上去 表出现：上场（零频）

表等级：上等、上品（零频） 表开始：惹上、摊上（零频）

上述第一和第二类问题可归结为偏误类型中的遗漏型、误加型和错序型，而第三部分则是因认知差异所造成的误用，也是本研究语料数据分析总结后认为在教学中应关注的焦点。泰国汉语学习者在习得上述词语的过程中，偏误率较低的原因是他们已经掌握了“上”的方位和隐喻表达的知识和规范，也在大脑中形成了范式，但是这些“新”的认知范式在母语经验里面找不到很好的对应点，因此学习者选择主动规避，造成了一些词例使用率偏低、甚至不去使用的情况。

整合上述分析与总结，本研究结合二语习得的输出和输入理论、二语习得的普遍性难度等级理论、二语习得的母语负迁移理论及认知心理学记忆理论等，将就方位表达“上”的汉泰语用特点提出几点教学建议。

（1）创设情景

教师可以运用动作和手势来解释“上”的动作趋向意义，对教师而言，这易于操作；对学习者的而言，这易于理解。例如，教师可以设计“请上讲台”“请你们坐在椅子上”等动作指令，让学习者模仿造句并投入交际。

另外，教师在创造情景时，要注意情景的层层递进，并与方位词的意象图式相结合，从基本的方位语义开始，导向引申义和更深层的抽象隐喻义，例如：“桌子上有一本书”→“书上讲了什么呢？”→“书上讲了上流社会的故事”。

利用图式和关联的情景来解释方位词，可以更有效地引导学生学习和识记“上”方位概念，从而能够更好地地区分目的语与母语之间的差异。

（2）实物或认知图式的对比

泰国学习者习得方位词“上”的难点在于喻指时间、状态、范围、数量、顺序、等级等的抽象概念。“上”的空间方位语义是客观存在的，但对那些抽象的、不容易理解

的隐喻义，教师可利用具体图式（参见表 1）帮助学习者加深理解。如果能让学习者亲身体会认知差异，实现认知图式的有效输入，这样不仅能在目的语和母语之间建立直接的联系，还可以提高学习者学习和理解的效率。

（3）构式化处理

在教学过程中教师应尽量把语言点进行构式化处理（参见表 5、表 6、表 7），避免学生出现形式或语序上的错误。在讲解“上”的具体用法时，教师可为学生列举常用构式。同时，教师还要注重汉泰两种方位表达的构式对比，既要利用两种语言的共性，促进正向转移的形成；又要利用两种语言的特性，预设偏误，降低母语的干扰。教师在讲解不同的构式时，再辅以相应的例句。如此，学生从模仿到运用的过程中都可以少走弯路，减少偏误。

（4）串联语义、语用意义趋同的汉泰反义词

前面提到汉语“上（บน、ขึ้น）”和泰语“ลง（下）”的趋向同质化。在特定的语境下，这组汉泰反义词的具体语义和语用相互制约。因此，教师在实际教学中应该寻找该词与其搭配之间的认知特征与差异，并在日常运用中向学习者作针对性地展示。

（5）着重高频误用和低频用词

针对一致性比较高的用法和搭配，教师在实际教学中可以有所省略，教学重点应该放在前面总结的高频误用和低频用词上，打破学生固化经验，加深记忆。

8. 结语

汉泰两种语言在空间、时间、状态隐喻等方面的认知表征存在显著的不对称性，认知上的差异会使得学习者在转码处理汉语“上”时常出现语用偏误。本研究以认知语言学的隐喻理论为框架，试填补泰国汉语学习者方位词“上”认知差异领域的部分研究空白，通过分析并归纳泰国汉语学习者自然语料中对汉语方位词“上”的搭配和词频数据，本研究较为直观地呈现出泰国汉语学习者语用中正确与错误的规律。针对这些语用偏误，本研究为汉语教学实践提供了多种教学改进建议，如加强语用训练、利用认知图式、创设情景等，以帮助学习者更好地掌握汉语方位词的多维用法。然而，本研究也有一定局限性，如语料来源的局限性及研究对象语言教育背景的差异性等，这为未来研究提供了可探讨的空间。

参考文献

- Clark, H. (1973). Space, time, semantics, and the child. In Moore, T. (ed.). *Cognitive Development and the Acquisition of Language* (pp.27-63). New York: Academic Press.
- Kasempremchit, T. (2022). A cognitive linguistic approach to English, Chinese and Thai spatial terms: The case of on, shang and bon. *The New English Teacher*, 16(2), 1-38.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In Ortony, A.(ed.). *Metaphor and Thought 2nd Edition* (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Shen, J.X. (1994). The expression of concepts in English and Chinese. *Shen Jiaxuan Selected Works of Famous Middle Aged Linguists - Shen Jiaxuan Volume* (pp. 43-64). Hefei: Anhui Education Press, 2002.
- Siebenhütter, S. (2020). Study of Linguistic Areas: Evidence from Cultural Words, Semantic Maps, and Spatial Reference in Southeast Asia. In: Brunn, S., Kehrein, R. (eds) *Handbook of the Changing World Language Map* (pp.157-180). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-02438-3_83
- Sinthorn, M. (2018). "Comparative Study of Chinese and Thai Positional Words". [Unpublished doctoral dissertation]. Central China Normal University.
- Wang, Y. (2007). *Cognitive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wiriyathananon, O. (2015). "Comparative Study on the Concept of Location" *Up, Down, Front, and Back "between Han and Thai"* [Unpublished doctoral dissertation]. Zhejiang University.
- Wnuk, E., & Ito, Y. (2021). The heart's downward path to happiness: Cross-cultural diversity in spatial metaphors of affect. *Cognitive Linguistics*, 32(2), 195-218.
- Xu, L.X. & Zhang, X.K. (2017). From the Thai translation of "up/down+X_ (time unit)" in Chinese to see the differences in time cognition between Chinese and Thai. *Journal of Guangxi University for Nationalities (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 39 (05), 169-175.